

APPENDIX I

TWO HUNDRED TOKEN WORDLIST

PAYAP UNIVERSITY

Kammuang	Phonetic transcription of modern spoken Kammuang	The Lanna script	Thai transliteration of the Lanna script	IPA transliteration of the Lanna script	Translation
1) กวด	/kù:at/	กวด	กวด	/kù:at/	to check
2) กวัก	/kúak/	กวัก	กวัก	/kúak/	to call
3) ก้างโต้ง	/kǎ:ŋ tǒŋ/	กลางโห่ง	กลางโห่ง	/klǎ:ŋ tǒŋ/	the middle of a field
4) ก้าน	/ká:n/	ค้ำ	ค้ำ	/ká:n/	to lose
5) กำน	/kǎ:n/	คาน	คาน	/kǎ:n/	work
6) กำปี	/kǎm pi:/	คัมปี้	คัมปี้	/kam p ^h i:/	scripture, textbook
7) กำไฮ	/kǎm haj/	คัมไฮ	คัมไฮ	/kam raj/	profit
8) แก้น	/ké:n/	แก้น	แก้น	/ké:n/	to choke
9) ขวง	/k ^h ù:əŋ/	ขวง	ขวง	/k ^h ù:əŋ/	area, open field
10) ขะใจ	/k ^h à? cǎj/	ชะใจ	ชะใจ	/k ^h à? cǎj/	hurry, fast, quick(ly), in a hurry
11) ชี้ค้ำน	/k ^h i: k ^h á:n/	ชี้ค้ำ	ชี้ค้ำ	/k ^h i: k ^h á:n/	lazy
12) ชี้ตุ๊ด	/k ^h i: tû:t/	ชี้ตุ๊ด	ชี้ตุ๊ด	/k ^h i: tû:t/	leprosy
13) ชี้เต้า	/k ^h i: tâw/	ชี้เต้า	ชี้เต้า	/k ^h i: t ^h âw/	ash
14) ข้าว	/k ^h ǎw/	ข้าว	ข้าว	/k ^h ǎw/	rice
15) คน	/k ^h on/	คน	คน	/k ^h on/	person

16) คบ	/k ^h õp/	ပ္ဍဲ	คบ	/k ^h õp/	to associate with
17) คุม	/k ^h um/	ပွဲး	คลุม	/k ^h lum/	to cover
18) ความ	/k ^h wam/	ဝဲး	ความ	/k ^h wam/	substance, essence, (noun-maker)
19) คอก	/k ^h õ:k/	ဝဲးထ	คอก	/k ^h õ:k/	jail
20) ค้อน	/k ^h õ:n/	ဝဲးတဲ	ค้อน	/k ^h õ:n/	hammer
21) จัอน	/ŋõ:n/	ဝဲးတဲ	จัน	/ŋõ:n/	plough handle
22) จัว	/ŋu:a/	ဝဲး	จัว	/ŋu:a/	cattle, cow
23) ง่าว	/ŋâ:w/	ဝဲး	ง่าว	/ŋâ:w/	stupid
24) จ่ม	/còm/	ဝဲး	จ่ม	/còm/	to mutter, to complain
25) จัวย	/cû:aj/	ဝဲး	ช่วย	/cû:aj/	to help
26) จะ	/cǎʔ/	ဝဲး	จัก	/cǎk/	used to express simple futurity in the manner of <i>shall</i> after the first person or <i>will</i> after the second or third person
27) จักรพรรดิ	/cǎk kàʔ p ^h ât/	ဝဲးထဝဲးထဝဲး	จักกวัตติ	/cak kàʔ wât tìʔ/	an emperor
28) จัน	/cǎn/	ဝဲးထဝဲး	จันทร์	/cǎn/	moon
29) จ้า	/cá:/	ထဲ	ช้า	/cá:/	slow
30) จ้าด	/câ:t/	ထဲထဲ	ชาติ	/câ:t/	nation

31) ชาย	/ca:j/	ชาย	ชาย	/ca:j/	male
32) จำเริญ	/cǎm lə:m/	จ๋มริญ	จำเริญ	/cǎm rə:m/	to prosper, to grow
33) จี	/cǐ?/	จิ	จิ	/cǐ?/	to touch
34) จิม	/cim/	ชิม	ชิม	/cim/	to taste
35) เจ็ด	/cêt/	เซ็ด	เซ็ด	/cêt/	to wipe, to clean by rubbing
36) เจ้น	/cên/	เช้น	เช้น	/cên/	example
37) เจ้า	/cáw/	เช้า	เช้า	/cáw/	early morning
38) สีก	/sǐ:k/	ซีก	ซีก	/tʃʰi:k/	to tear
39) ช้า	/sá:/	ช้า	ช้า	/sá:/	basket
40) ซาปนะ	/sa: pà? ná?/	ซาปนะ	ซาปนะ	/tʃʰa: pà? ná?/	funeral
41) ญาติ	/ŋâ:t/	ญาติ	ญาติ	/ŋâ:t/	cousin
42) ดัก	/dǎk/	ดัก	ดัก	/dǎk/	calm, quiet
43) เดียว	/di:aw/	เดียว	เดียว	/di:aw/	single, one
44) เดี่ยว	/dì:aw/	เดียว	เดียว	/dì:aw/	single, alone
45) ทวย	/tu:aj/	ทวย	ทวย	/tu:aj/	to follow
46) ท้อง	/tów:ŋ/	ท้อง	ท้อง	/tów:ŋ/	pregnant
47) ทะเล	/tǎ? le:/	ทะเล	ทะเล	/tǎ? le:/	sea
48) ตัด	/tât/	ตัด	ตัด	/tât/	punctually
49) ตั๊ป	/tâp/	ตั๊ป	ตั๊ป	/tâp/	to place on top of, to put

					on top of
50) ตัวแทน	/tǔ:a tɛ:n/	တွဲတော်	ตัวแทน	/tǔ:a tɛ:n/	representative, substitute
51) ท่ามกลาง	/tām kǎ:ŋ/	တံ့ကွဲ	ท่ามกลาง	/tām klǎ:ŋ/	in the midst of, among
52) ตำนาน	/tǎm ni:am/	တံ့ဃ	ทำเนียม	/tǎm ni:am/	an established custom, a tradition, a precedence
53) ติด	/tít/	တိတ်	ติด	/tít/	to stick, to attach, close to
54) ตีน	/tí:n/	တိး	ตีน	/tí:n/	feet
55) ตึก	/túk/	တုတ်	ทุกข์	/túk/	sorrow, trouble, anxiety
56) แดง	/tɛ:ŋ/	တေ့	แทง	/tɛ:ŋ/	to stab, to puncture
57) ทำนาย	/tʰam naj/	တံ့ည	ทำนาย	/tam nwa:j/	to predict, to foretell
58) เทศนา	/tɛ: sa? na:/	တေ့ည	เทศนา	/tɛ: sa? na:/	to give a sermon, to preach, to castigate
59) ธรรม	/tʰam/	တံ့	ธัมม์	/tʰam/	the teachings of the Buddha, truth, right principles, righteousness
60) นาบโทษ	/nâ:p tô:t/	ညှိတို	นوابโทษ	/nwâ:p tô:t/	to blame
61) บริบูรณ์	/bɔ: lí bu:n/	ပွဲးပွဲး	บัวระมาร	/bu:a là? mu:ar/	complete, perfect, absolute, to the full
62) บริสุทธิ์	/bɔ: fi sūt/	ပွဲးသို	บัววิสุทธิ	/bu:a rì sūt/	virgin, pure, innocent
63) โบราณ	/bo: la:n/	ပွဲး	บัวราณ	/bu:a ra:n/	old, ancient, antiquated

64) ปอ	/pɔː/	ပိ	พอ	/pɔː/	enough, adequate
65) บิด	/pɔː/	ပိ	พ่อ	/pɔː/	father
66) ป้อม	/pɔːm/	ပိမ	ปลอม	/plɔːm/	counterfeit
67) ประตู	/pàʔ tɔː/	ပိတူ	ประตู	/pàʔ tɔː/	door
68) บินปอน	/pǎn pɔːn/	ပိဗွတ်	บินพอร	/pǎn pɔːr/	to congratulate, to bless
69) ป่าเขี้ยว	/pàː hɪʔaw/	ပိာ်ရဲဝ	ป่าเรี้ยว	/pàː rɪʔaw/	a graveyard, a tomb
70) พื้น	/pɪːn/	ပိၼ်	พื้น	/pɪːn/	floor
71) เฝียบ	/pʰɪːap/	ပိယပ်	เฝียบ	/pʰɪːap/	to compare with, to compare to
72) แผล	/pʰɛː/	ပိယွ	แผล	/pʰɛː/	a wound, a sign of damage
73) ฝัด	/fát/	ပိဖ်	ฝัด	/fát/	to sift, to pan
74) พ่อง	/pʰɔːŋ/	ပိဝံ	พ่อง	/pʰɔːŋ/	some
75) พิชาน	/pʰɪʔ ñaːn/	ပိသိဉ်	พิชาน	/pʰɪʔ ñaːn/	a witness, evidence
76) ภาษา	/pʰaː sǎː/	ဘာသာ	ภาษา	/pʰaː sǎː/	language
77) มนุษย์	/mâ nût/	မၤလူသိ	มนุษย์	/mâ nût/	human
78) มุย	/muj/	ပိယွ	มุย	/muj/	an ax
79) เมื่อลุน	/mɪːa lun/	ပိယွလူဉ်	เมื่อลุน	/mɪːa lur/	afterwards, after, later on
80) เมื่อแลง	/mɪːa leːŋ/	ပိယွလေၼ်	เมื่อแลง	/mɪːa leːŋ/	evening
81) แมบ	/mêːp/	ပိယွ	แมบ	/mêːp/	lightning, flash of lightning

82) ไม้เท้า	/máj tá:w/	ไม้เท้า	ไม้เท้า	/máj tá:w/	walking stick, cane
83) ย้อนจากนั้น	/nó:n ca: nán/	ย้อนจากนั้น	ย้อนจากนั้น	/nó:r ca: nán/	for that reason
84) ย้อนจากอื่น	/nó:n ca: ?ǎn/	ย้อนจากอื่น	ย้อนจากอื่น	/nó:r ca: ?ǎn/	for that reason
85) ย่าง	/nǎŋ/	ยั้ง	ยั้ง	/nǎŋ/	stop, take time off
86) เยียะหยัง	/nǎ? nǎŋ/	เยี่ยะหยัง	เยี่ยะหยัง	/nǎ? nǎŋ/	why
87) ลากา	/la: ka:/	ราคา	ราคา	/ra: ka:/	price, cost
88) ลุ่ม	/lúm/	ลุ่ม	ลุ่ม	/lúm/	low
89) เลื่อมใส	/lǐ:am sǎj/	เลื่อมใส	เลื่อมใส	/lǐ:am sǎj/	to have faith in, to believe in, to admire
90) ล่น	/lôn/	ล่น	ล่น	/lôn/	to run, run fast
91) วันพุก	/wan p ^h û:k/	วันพุก	วันพุก	/wan p ^h û:k/	tomorrow
92) งว้าย	/ŋwáj:/	งว้าย	งว้าย	/ŋwáj:/	to turn back
93) อว่ายหน้า	/?wàj nǎ:/	อว่ายหน้า	อว่ายหน้า	/?wàj nǎ:/	to turn one's face
94) สามารถ	/sǎ: mât:/	สมัตตะ	สมัตตะ	/sà? mât t ^h ǎ?/	able, capable (of)
95) สุดป้าย	/sút pǎ:j/	สุดปลาย	สุดปลาย	/sút plǎ:j/	end, last (one)
96) สวัสดิ์	/sà? wăt di:/	สวัสดี	สวัสดี	/swát sà di:/	a greeting equivalent to good day, good morning, good afternoon, good evening, good night. It is also

					used for leave-taking.
97) สุน	/sũ:n/	ສູນ	สุร	/sũ:r/	mix
98) หน้าสก	/nã: hók/	ໜ້າສັກ	หน้ารก	/nã: rók/	hell
99) หยิบ	/jǔp/	ຢຸບ	อหยิบ	/jǔp/	to catch
100) หลุ	/lǔ?/	ລູ	หลุ	/lǔ?/	out of order, to be in a state of decay
101) หวาก	/wǎ:k/	ຜາວ	หวาก	/wǎ:k/	to tear, to rip
102) เหลว	/lí:aw/	ເລືອ	เหลว	/lí:aw/	to turn, to glance, to look
103) เหื่อ	/hè:a/	ເຮືອ	เหื่อ	/hè:a/	sweat, perspiration
104) อย่างตี	/jà:ŋ tí:/	ຢ່າງຕີ	อย่างที่	/jà:ŋ tí:/	kind, sort
105) อวัยวะ	/?à waj jà wá?/	ອາໄວຍະ	อวัยวะ	/?à waj jà wá?/	organ, part
106) อันตราย	/?an tà la:j/	ອັນຕຽງ	อันตราย	/?on tà la:j/	danger
107) อาการ	/?a: kǎ:n/	ອາດຽງ	อาการ	/?a: kǎ:r/	the symptoms of a disease, a sign
108) อาศัย	/?a: sǎj/	ອາດໄວຍະ	อาศัย	/?a: sà? rǎ:j/	to dwell, to inhabit, to live
109) อุตสาหกรรม	/?ūt sà:/	ອຸດສາຫະ	อุตสาหกรรม	/?ūt sǎ: hǎ?/	to take the trouble to, to go out of one's way, to try
110) แอ้ว	/?è:w/	ອາວຸ	แอ้ว	/?è:w/	fun, go out for fun, visit
111) รักษา	/hák sǎ:/	ຮັກສາ	รักษา	/rák sǎ:/	care for, to treat, to look after, to look out for

112) ฮ้าย	/há:j/	ຮ້າຍ	ร้าย	/rá:j/	bad, evil, harmful
113) ฮิม	/him/	ຮິມ	ริม	/rim/	edge, rim, side, by the side of, close by
114) ฮู	/hu:/	ຮູ	รู	/ru:/	hole
115) ฮู้	/hú:/	ຮູ້	รู้	/rú:/	to know, be acquainted with
116) ฮูป	/hû:p/	ຮູບ	รูป	/rû:p/	picture, image
117) เฮา	/haw/	ຮົາ	เรา	/raw/	we, us
118) เฮียน	/hi:an/	ຮຽນ	เรียน	/ri:ar/	to study, to learn
119) เฮือ	/hi:a/	ເຮືອ	เรือ	/ri:a/	boat
120) เฮือน	/hi:an/	ເຮືອນ	เรือน	/ri:ar/	house, home

APPENDIX II

QUESTIONNAIRES (FOR STUDENTS AND PARENTS)

PAYAP UNIVERSITY

Questionnaires for the students (Thai version)

แบบสอบถาม เกี่ยวกับทัศนคติของคนทางภาคเหนือที่มีต่อคำเมืองและตัวอักษรล้านนา

อายุ: _____

เพศ: ชาย . หญิง

ภูมิลำเนา: ภาคเหนือ ภาคใต้ ภาคอีสาน ภาคกลาง อื่นๆ _____

ที่อยู่: ในเขตตัวเมือง ห่างจากตัวเมืองประมาณ 1-10 กม ห่างจากตัวเมืองมากกว่า 10 กม

สาขาวิชาที่คุณเรียนอยู่: อังกฤษ-ฝรั่งเศส วิทย-คณิตฯ คอมพิวเตอร์

อื่นๆ(โปรดระบุ) _____

เมื่อคุณคุยกับบุคคลต่อไปนี้คุณใช้ภาษาอะไรพูด (เลือกได้เพียงคำตอบเดียว)

	ใช้คำเมือง พูดทุกครั้ง	ใช้คำเมืองพูดมาก กว่าไทยกลาง	ใช้คำเมืองและ ไทยกลางเท่าๆ กัน	ใช้ไทยกลางพูด มากกว่าคำเมือง	ใช้ไทย กลางพูด ทุกครั้ง
ปู่ ย่า					
ตา ยาย					
พ่อ					
แม่					
พี่น้อง					

เพื่อนส่วน มาก (เจอ ในโรง เรียน)					
เพื่อนส่วน มาก (เจอ นอกโรง เรียน)					
ครู/ อาจารย์ (ส่วนมาก)					
เพื่อนบ้าน (ส่วนมาก)					

เมื่อบุคคลต่อไปนี้คุยกับคุณพวกเขาใช้ภาษา :

	ใช้คำเมืองพูด ทุกครั้ง	ใช้คำเมืองพูด มากกว่าไทย กลาง	ใช้คำเมืองและ ไทยกลางเท่าๆ กัน	ใช้ไทยกลางพูด มากกว่าคำเมือง	ใช้ไทยกลาง พูดทุกครั้ง
ปู่ ย่า					
ตา ยาย					
พ่อ					
แม่					
พี่น้อง					
เพื่อนส่วน มาก (เจอ ในโรง เรียน)					
เพื่อนส่วน มาก (เจอ นอกโรง เรียน)					

ครู/ อาจารย์ (ส่วนมาก)					
เพื่อนบ้าน (ส่วนมาก)					

คุณคิดว่าคำเมืองมีความสำคัญมากแค่ไหนเมื่อ :

	สำคัญมาก	สำคัญเล็กน้อย/ปานกลาง	ไม่สำคัญ
คุณต้องการคบเพื่อน			
คุณต้องการมีรายได้เพิ่มขึ้น			
คุณต้องการหางานทำ			
คุณอยากเป็นคนรอบรู้			
คุณอยากให้คนอื่นชื่นชมในตัวคุณ			
คุณอาศัยอยู่ในภาคเหนือ			
คุณร้องเพลงกับเพื่อน ๆ			
คุณไปซื้อของในตลาด			
คุณต้องการให้สังคมยอมรับ			
คุณพูดคุยกับอาจารย์ในโรงเรียน			

สถานการณ์ในประโยคต่อไปนี้มีเนื้อหาที่เน้นไปทางการใช้ภาษาล้านนาเป็นหลัก กรุณาตอบตามความจริง เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการทำวิจัย กรุณาตอบเพียงคำตอบเดียว

ภาษาพูด (คำเมือง)

	เห็นด้วย อย่างยิ่ง	เห็นด้วย	เฉยๆ	ไม่เห็น ด้วย	ไม่เห็นด้วย อย่างยิ่ง
1) ฉันชอบฟังคนพูดคำเมือง					
2) ฉันชอบพูดคำเมือง					
3) ฉันชอบดูรายการโทรทัศน์ที่พูด ภาษาไทยกลางมากกว่าพูดคำ เมือง					
4) ฉันชอบให้ครูพูดคำเมืองเวลา สอนในห้องเรียน					
5) การพูดได้ทั้งคำเมืองและไทย กลางเป็นสิ่งที่สำคัญ					
6) ถ้าพูดได้ทั้งคำเมืองและไทย กลาง เราจะหางานทำได้ง่ายขึ้น					
7) ถ้าเราพูดได้ทั้งคำเมืองและไทย กลางเราจะมีรายได้เพิ่มขึ้น					
8) ถ้าเราพูดได้ทั้งคำเมืองและไทย กลางเราจะหาความรู้ได้เพิ่มขึ้น					
9) คนที่พูดได้ทั้งไทยกลางและคำ เมืองจะมีเพื่อนมากกว่าคนที่พูด ไทยกลางได้เพียงภาษาเดียว					
10) ถ้าพูดคำเมืองได้เพียงภาษา เดียวก็เพียงพอแล้วไม่ต้องพูด ไทยกลางเป็นก็ได้					
11) ทุกโรงเรียนในภาคเหนือควรจะ สอนให้นักเรียนพูดคำเมืองด้วย					
12) เวลาสอนในห้องเรียนครู/ อาจารย์ควรพูดคำเมือง					
13) ฉันรู้สึกเห็นใจคนที่พูดคำเมือง ไม่เป็น					

14) ถ้าฉันพูดคำเมืองคนอื่นจะมองว่าฉันเป็นคนเซย					
15) ส่วนมากคนชราจะเป็นคนที่พูดคำเมืองมากกว่าคนหนุ่มสาว					

ภาษาเขียน (ภาษาล้านนา)

	เห็นด้วย อย่างยิ่ง	เห็นด้วย	เฉยๆ	ไม่เห็น ด้วย	ไม่เห็นด้วย อย่างยิ่ง
1) คนไทยทุกคนควรรู้วิธีการอ่านและเขียนตัวอักษรล้านนาและอยากจะอนุรักษ์ตัวอักษรและเอกสารโบราณของล้านนาไว้					
2) พ่อแม่จะภูมิใจมากถ้าฉันอ่านและเขียนตัวอักษรล้านนาได้					
3) ฉันจะภูมิใจในตัวเองมากถ้าฉันอ่านและเขียนภาษาล้านนาได้					
4) ถ้าฉันมีเวลาว่างฉันจะเรียนภาษาล้านนา					
5) เอกสารล้านนาโบราณเป็นสิ่งที่มีความสำคัญและฉันก็อยากศึกษาเอกสารนั้น					
6) พูดคำเมืองเป็นเพียงอย่างเดียวยังไม่พอเราต้องรู้วิธีการเขียนและอ่านตัวอักษรล้านนาด้วย					
7) ป้ายที่เขียนด้วยตัวอักษรล้านนาเป็นป้ายที่น่าสนใจมาก					

8) เราจะหาความรู้ได้มากขึ้นถ้าเราเขียนและอ่านภาษาล้านนาได้					
9) เราจะมีรายได้เพิ่มขึ้นถ้าสามารถเขียนภาษาล้านนาได้					
10) ฉันกล้าที่จะบอกกับทุกคนว่าฉันสามารถเขียนภาษาล้านนาได้โดยไม่อาย					
11) รัฐบาลควรสนับสนุนให้มีการใช้ตัวอักษรล้านนาเพิ่มมากขึ้น					
12) ภาษาล้านนาควรเป็นวิชาหนึ่งที่ใช้สอบเข้ามหาวิทยาลัยเช่นเดียวกับภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส					
13) ฉันคิดว่าคนที่เขียนภาษาล้านนาได้เป็นคนที่เก่งมาก					
14) ทุกโรงเรียนในภาคเหนือควรจะสอนให้นักเรียนเขียนภาษาล้านนา					
15) ป้ายต่าง ๆ ควรจะเขียนทั้งภาษาไทยกลางและล้านนาคู่กัน					
16) ฉันรู้สึกผิดหวังกับคนที่อ่านและเขียนภาษาล้านนาไม่ได้					
17) การเขียนภาษาล้านนาและภาษาไทยได้นั้นเป็นสิ่งที่สำคัญ					
18) ถ้าฉันโตขึ้นฉันจะแต่งงานกับคนเมืองโดยเฉพาะคนที่เขียนภาษาล้านนาได้					

19) ถ้าฉันมีลูกฉันจะสอนให้ลูกพูดคำเมืองและเขียนภาษาล้านนา					
20) ฉันอยากให้มีป้ายทุกป้ายในภาคเหนือเขียนด้วยตัวอักษรล้านนาเท่านั้น					
21) ฉันอยากให้มีคนที่อยู่ในภาคเหนือเขียนภาษาล้านนาคล่องเหมือนเขียนภาษาไทย					
22) ฉันไม่อยากจะให้มีการอนุรักษ์ภาษาล้านนาและนำเข้ามาสอนในโรงเรียน					
23) ฉันจะไม่อ่านป้ายที่เขียนด้วยภาษาล้านนา					
24) ฉันชอบป้ายที่เขียนด้วยภาษาไทยกลางมากกว่าภาษาล้านนา					
25) เวลาเรียนภาษาล้านนาฉันรู้สึกว่ามันเป็นวิชาที่น่าเบื่อและไม่น่าสนใจเลย					
26) คนชราเท่านั้นที่สามารถอ่านและเขียนภาษาล้านนาได้					
27) เมื่อเราเรียนทั้งภาษาล้านนาและไทยกลางพร้อมกันเราจะรู้สึกสับสน					
28) ถ้าเราเขียนภาษาล้านนาได้เราจะถูกมองว่าเป็นคนต่ำต้อย					
29) ถ้าเราเขียนภาษาล้านนาได้เราจะถูกมองว่าเป็นคนหัวโบราณ					

30) ภาษาล้านนาไม่ควรมีสอนในโรงเรียน					
31) การเรียนเขียนตัวอักษรล้านนานั้นยาก					

หากเปรียบเทียบกับคนวัยเดียวกับคุณ คุณคิดว่า :

(1) คุณสามารถพูดคำเมืองได้ : เกือบจะเก่งที่สุด เก่งกว่ามาตรฐานที่คนอื่นพูดได้

ในระดับมาตรฐานที่คนอื่นพูดได้ (ปานกลาง) แย่กว่ามาตรฐานที่คนอื่นพูดได้ เกือบแย่ที่สุด

(2) คุณสามารถอ่านและเขียนภาษาล้านนาได้: เกือบจะเก่งที่สุด เก่งกว่ามาตรฐานที่คนอื่นทำได้

ในระดับมาตรฐานที่คนอื่นทำได้ (ปานกลาง) แย่กว่ามาตรฐานที่คนอื่นทำได้ เกือบแย่ที่สุด

(3) ถ้ามีโปรแกรมตัวอักษรล้านนาขาย ท่านจะซื้อหรือไม่: ซื้อ อาจจะซื้อ ไม่ซื้อ

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม :

<ขอบคุณสำหรับความร่วมมือค่ะ>

Questionnaires for the students (English version)

Questionnaire of attitudes toward Kammuang and the Lanna script

Age: _____

Gender: Male Female

Place of birth: Northern area Southern area North-Eastern area

Central area Other: _____

Residential area: Within the city limits 1-10 kilometers outside the city

More than 10 kilometers outside the city

Major area of study: English-French Science-Math Computer

Other: _____

In which language do you speak to the following people? Choose one of these answers:

Always in Kammuang

In Kammuang more often than Central Thai

In Kammuang and Central Thai about equally

In Central Thai more often than Kammuang

Always in Central Thai

	Always in Kammuang	In Kammuang more often than Central Thai	In Kammuang and Central Thai about equally	In Central Thai more often than Kammuang	Always in Central Thai
Paternal Grandparents					
Maternal Grandparents					
Father					
Mother					
Brothers/Sisters					
Friends at school (mostly)					
Friends outside school (mostly)					
Teachers (mostly)					
Neighbors (mostly)					

In which language do the following people speak to you?

	Always in Kammuang	In Kammuang more often than Central Thai	In Kammuang and Central Thai about equally	In Central Thai more often than Kammuang	Always in Central Thai
Paternal Grandparents					
Maternal Grandparents					
Father					
Mother					
Brothers/Sisters					
Friends at school (mostly)					
Friends outside school (mostly)					
Teachers (mostly)					
Neighbours (mostly)					

How important or unimportant do you think Kammuang is for people to do the following? There are no right or wrong answers.

For people to:	Important	Neutral	Not important
To make friends			
To earn plenty of money			
Get a job			
Become more knowledgeable person			
Be liked			
Live in the northern area			
Sing (e.g. with others)			
Go to the market			
Be accepted in the community			
Talk to teachers in school			

Here are some statements about the Lanna language. Please say whether you agree or disagree with these statements. There are no right or wrong answers.

Please be as honest as possible. Answer with ONE of the following.

SA = Strongly Agree (circle SA)

A = Agree (circle A)

N = Neutral (circle N)

D = Disagree (circle D)

SD = Strongly Disagree (circle SD)

Kammuang spoken

1) I like hearing Kammuang spoken.

SA A N D SD

2) I like speaking Kammuang.

SA A N D SD

3) I prefer to watch T.V in Central Thai than Kammuang.

SA A N D SD

4) I prefer to be taught by speaking Kammuang.

SA A N D SD

5) It is important to be able to speak Central Thai and Kammuang.

SA A N D SD

6) Speaking both Kammuang and Central Thai helps to get a job.

SA A N D SD

7) People can earn more money if they speak both Kammuang and Central Thai.

SA A N D SD

8) People know more if they speak Kammuang and Central Thai.

SA A N D SD

9) People who speak Kammuang and Central Thai can have more friends than those who speak only Central Thai.

SA A N D SD

10) To speak one language (Kammuang) is all that is needed.

SA A N D SD

11) All schools in the northern Thai area should teach pupils to speak Kammuang.

SA A N D SD

12) Teachers should speak Kammuang when they teach.

SA A N D SD

13) I feel sorry for people who cannot speak Kammuang.

SA A N D SD

14) You are considered a lower class person if you speak Kammuang.

SA A N D SD

15) Speaking Kammuang is more for older than younger people.

SA A N D SD

The Lanna script

1) I want Thai people (not only northern Thai people) to know how to read and write the Lanna script and feel interested in preserving the Lanna script and Lanna ancient documents.

SA A N D SD

2) My parents would be proud of me if I could read and write the Lanna script.

SA A N D SD

3) If I could read and write the Lanna script, I would be proud of myself.

SA A N D SD

4) I think I will study how to read and write the Lanna script in my free time.

SA A N D SD

5) When I see the ancient documents that are written in the Lanna script, I think that they are valuable and I want to know what they are about.

SA A N D SD

6) Knowing how to speak Kammuang is not enough, people should know how to read and write the Lanna script.

SA A N D SD

7) I think if signs are written in the Lanna script, they will be very interesting.

SA A N D SD

8) People know more if they can write and read the Lanna script.

SA A N D SD

9) People can earn more money if they can write the Lanna script.

SA A N D SD

10) I like to tell everybody that I know how to write the Lanna script.

SA A N D SD

11) The government should support the use of the Lanna script.

SA A N D SD

12) The Lanna language should be one of the subjects in the entrance examination like English and French.

SA A N D SD

13) I think the people who can write the Lanna script are smart.

SA A N D SD

14) All schools in the northern Thai area should teach pupils to write the Lanna script.

SA A N D SD

15) Road signs should be written in the Lanna and Central Thai scripts.

SA A N D SD

16) I feel sorry for people who cannot read and write the Lanna script.

SA A N D SD

17) It is important to be able to write the Thai script and the Lanna script.

SA A N D SD

18) As an adult, I would like to marry a Kammuang speaker-especially one who can write the Lanna script.

SA A N D SD

19) If I have children, I would like them to be Kammuang speakers who can write the Lanna script.

SA A N D SD

20) I want to see every sign in the northern part of Thailand written in the Lanna script.

SA A N D SD

21) I want to see every Northern Thai person able to write the Lanna script as fluently as the Thai script.

SA A N D SD

22) I don't think that the Lanna script should be preserved and taught in school.

SA A N D SD

23) When I see signs that are written in the Lanna script, I don't try to read them.

SA A N D SD

24) I prefer to see signs that are written in the Thai script more than in the Lanna script.

SA A N D SD

25) I feel bored when I study Lanna in class.

SA A N D SD

26) People who can read or write the Lanna script should be only the elderly.

SA A N D SD

27) Children get confused when learning writing both the Thai and Lanna script at the same time.

SA A N D SD

28) You are considered a lower class person if you can write the Lanna script.

SA A N D SD

29) You are considered an old thinking person if you can write the Lanna script.

SA A N D SD

30) The Lanna script should not be taught in school.

SA A N D SD

31) The Lanna script is a difficult script to learn.

SA A N D SD

How well do you think you compare with others of your age:

(1) in being able to speak Kammuang.

- Near the top Better than average About average
- Below the average Near the bottom

(2) in being able to write and read the Lanna script.

- Near the top Better than average About average
- Below the average Near the bottom

(3) If there was a Lanna font computer program sold in the market, would you want to buy it?

Yes

Maybe

No

Other comments:

(Thank you very much.)

PAYAP UNIVERSITY

Questionnaires for the parents (Thai version)

* แบบสอบถามเกี่ยวกับทัศนคติที่มีต่อการเรียนภาษาล้านนาของลูก

* แบบสอบถามนี้เป็นการประเมินผลเกี่ยวกับทัศนคติของพ่อแม่ที่มีต่อการเรียนภาษาล้านนาของลูก

* ปัจจุบันผู้วิจัยกำลังศึกษาที่ภาควิชาภาษาศาสตร์ ระดับปริญญาโท มหาวิทยาลัยพายัพ หัวข้อวิทยานิพนธ์ของผู้วิจัยคือ 'ทัศนคติของคนล้านนาที่มีต่อตัวอักษรล้านนา'

* ดังนั้นผู้วิจัยอยากจะขอความช่วยเหลือจากท่านผู้ปกครองช่วยกรอกแบบสอบถามนี้ตามความเป็นจริงตามที่ท่านได้รู้สึกจริงเพื่อผู้วิจัยจะได้ข้อมูลที่แท้จริงเพื่อประโยชน์ต่อการทำวิทยานิพนธ์ต่อไป

อายุ : _____

เพศ : ชาย หญิง

การศึกษา: ต่ำกว่า หรือเทียบเท่า ป.6 ม.1-6 ปริญญาตรี ปริญญาโท อื่นๆ(โปรดระบุ)_____

ภูมิลำเนา: ภาคเหนือ ภาคใต้ ภาคอีสาน ภาคกลาง อื่นๆ_____

ที่อยู่: ในเขตตัวเมือง ห่างจากตัวเมืองประมาณ 1-10 กม ห่างจากตัวเมืองมากกว่า 10 กม

กรรณาเลือกเพียงคำตอบเดียว

	เห็นด้วย อย่างยิ่ง	เห็นด้วย	เฉย ๆ	ไม่เห็น ด้วย	ไม่เห็นด้วย อย่างยิ่ง
1) ฉันจะภูมิใจในตัวลูกมากถ้าลูก สามารถอ่านและเขียนตัวอักษรล้าน นาได้					
2) ฉันจะสนับสนุนให้ลูกเรียนภาษา ล้านนาถ้าลูกชอบ					
3) ฉันจะบอกกับใคร ๆ ว่าลูกของฉัน เขียนและอ่านตัวอักษรล้านนาได้					
4) ถ้าฉันมีเวลาว่างฉันจะไปเรียนภาษา ล้านนา เพื่อจะได้เอามาสอนลูก					
5) การที่ลูกอยู่ในภาคเหนือ ฉันคิดว่า มันสำคัญมากที่ลูกควรจะเขียนและ อ่านตัวอักษรล้านนาได้					
6) ถ้าลูกอ่านและเขียนภาษาล้านนาได้ ลูกจะหางานทำได้ง่ายขึ้นในอนาคต					
7) ฉันไม่เห็นด้วยเลยที่จะให้ลูกเรียน ภาษาล้านนาในโรงเรียน					
8) ลูกควรจะเรียนตัวอักษรของภาษา อื่นมากกว่าตัวอักษรล้านนา					
9) ฉันไม่ชอบป้ายที่ใช้ตัวอักษรล้านนา เขียน เพราะถ้าลูกถามว่าอ่านว่า อะไรฉันจะตอบไม่ได้					
10) ภาษาล้านนาควรเป็นวิชาบังคับให้ นักเรียนเรียนในโรงเรียน					
11) ฉันอยากให้ลูกเป็นคนหนึ่งที่ช่วย อนุรักษ์ภาษาล้านนา					
12) ฉันชอบฟังคนพูดคำเมือง					
13) ฉันชอบพูดคำเมืองกับลูก					

14) การพูดได้ทั้งคำเมืองและไทยกลาง เป็นสิ่งที่สำคัญ					
15) ส่วนมากคนชราจะเป็นคนที่พูดคำ เมืองมากกว่าคนหนุ่มสาว					

สุดท้ายนี้ ในฐานะที่ท่านเป็นผู้ปกครอง ท่านมีความคิดเห็นอย่างไรต่อภาษาล้านนา :

ขอบคุณมากค่ะ

PAYAP UNIVERSITY

Questionnaires for the parents (English version)

- This questionnaire is related to the 'Attitudes towards the study of the Lanna script by the children' questionnaire.
- This questionnaire is an evaluation of parents' attitudes towards the study of the Lanna script by their children.
- The researcher is a linguistics student in the Masters degree program at Payap University. The topic of her thesis is 'Attitudes of Lanna people towards the Lanna script.'
- The researcher would like your help in filling out this questionnaire. There are no right or wrong answers. Please be as honest as possible in order to give your real attitude. It will be useful for further research.

Age: _____

Gender: Male Female

Education: lower or equal to grade 6 grade 7-12 Bachelor Degree

Master Degree Other: _____

Place of birth: Northern area Southern area North-Eastern area

Central area Other: _____

Residential area: Within the city limits 1-10 kilometers outside the city

More than 10 kilometers outside the city

Please answer with ONE of the following.

SA = Strongly Agree (circle SA)

A = Agree (circle A)

N = Neutral (circle N)

D = Disagree (circle D)

SD =Strongly Disagree (circle SD)

1) I would be proud of my children if they could read and write the Lanna script.

SA A N D SD

2) I would fully support my children to learn to read and write the Lanna script if they would like to.

SA A N D SD

3) I would like to tell everybody that my children can read and write the Lanna script.

SA A N D SD

4) If I have time I would like to study how to write and read the Lanna script in order to teach my children.

SA A N D SD

5) Being able to write and read the Lanna script is an important ability that my children have to know in order to live in the Lanna region.

SA A N D SD

6) Knowing how to write and read the Lanna script is important for my children to get a good job.

SA A N D SD

7) I would not be agreeable towards my children learning the Lanna script at school.

SA A N D SD

8) My children should know how to write and read the script of other languages (not the Lanna script).

SA A N D SD

9) I don't like things that are written in the Lanna script because my children will ask me about them and I cannot answer them.

SA A N D SD

10) Lanna language should be an obligatory subject that is taught in school.

SA A N D SD

11) I want my child to be one who helps preserve the Lanna language.

SA A N D SD

12) I like hearing Kammuang spoken.

SA A N D SD

13) I like speaking Kammuang with my children.

SA A N D SD

14) It is important to be able to speak Central Thai and Kammuang.

SA A N D SD

15) Speaking Kammuang is more for older than younger people.

SA A N D SD

As parents, do you have any opinions towards the Lanna language:

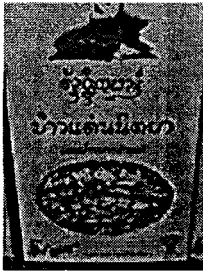
(Thank you very much.)

PAYAP UNIVERSITY

APPENDIX III

**PICTURES OF KAMMUANG AND THE LANNA SCRIPT USED
IN DIFFERENT DOMAINS**

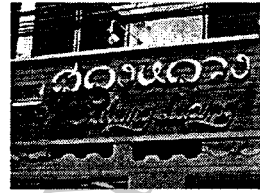
PAYAP UNIVERSITY



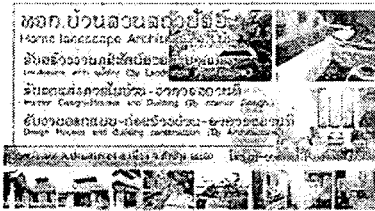
Picture one (5.1.1)



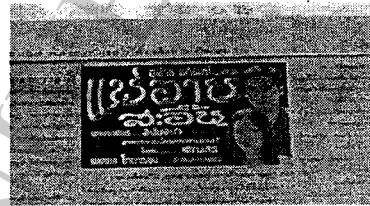
Picture two (5.1.2)



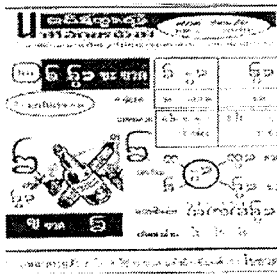
Picture three (5.1.3)



Picture four (5.2.1.1)



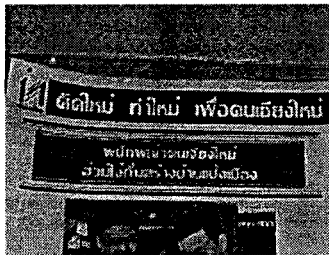
Picture five (5.2.1.1)



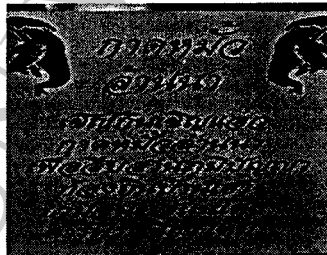
Picture six (5.2.1.2)



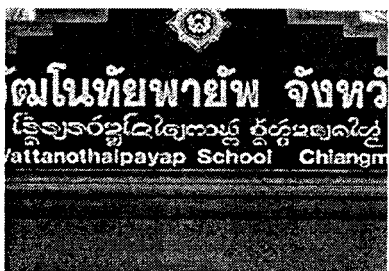
Picture seven (5.2.1.2)



Picture eight (5.2.3.1)



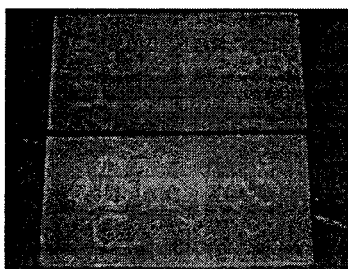
Picture nine (5.2:3.1)



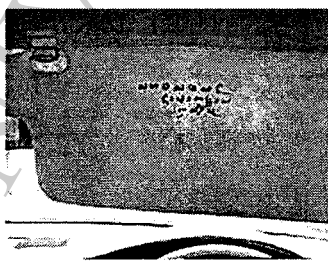
Picture ten (5.3.1)



Picture eleven (5.6.1)



Picture twelve (5.6.2)



Picture thirteen (5.6.2)

PAYAP UNIVERSITY